

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2017-18**

**COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b>
TRAN3280
<b>ENGLISH TITLE</b>
Genres in Literary Translation: English-Chinese
<b>CHINESE TITLE</b>
文學體裁翻譯：英譯中
<b>NUMBER OF UNITS</b>
3
<b>DESCRIPTION</b>
This course explores the theory and techniques of translating various literary genres, including poetry, drama, fiction and essay. Special attention will be paid to the differences between Chinese and English literary genres and cultures.

**COURSE OVERVIEW**

This course will introduce students to literary genres and translation through lectures and discussions dealing with generic stylistics and pragmatics, literary theories, and current literary translation practices. We'll focus on 20<sup>th</sup> - 21st century Anglophone literature in three major genres: fiction, poetry, and drama .

The lectures will be supplemented by weekly discussions, translation exercises and readings on literary criticism and translation.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

In this course, students are expected to develop

- an enhanced sensitivity to literary genres and styles,
- an enhanced awareness of issues associated with the theory and practice of literary translation,
- the ability to identify specifically the stylistic features of different literary genres,
- the ability to integrate theory with practice in literary translation; and
- the ability to translate English literature with a degree of competence expected of students majoring in translation.

### **Implication for learning activities**

1. The course will be taught in the form of weekly lectures and tutorials which emphasize active engagement of all participants.
2. Tutorials will consist of exploring and reviewing issues from translation assignments and readings. From Week 5 onwards, there will be group presentations dealing with analysis and criticism of assigned translated texts.
3. Students will complete a short translation project ( 1500-2000 words) at the end of term.

### **Implication for assessment**

Students will be assessed for their performance in three translation assignments (45%), one Translation-Criticism presentation (15%), and one short final project (30%). Class attendance and participation will also be factored into the final grade (10%).

### **LIST OF TOPICS**

- Reading literature in Post-modern times
- Styles and the limit of translation
- Narrative conventions and translation
- Translating dialogue
- The basics of English poetry
- Rhythm and rhetoric
- Drama and Humour

### **LEARNING ACTIVITIES**

<b>Lecture</b>	<b>Tutorial</b>	<b>Others:</b> Please specify
<b>Hours per week</b>	<b>Hours per week</b>	<b>Hours per week</b>
1 hour 45 minutes	45 minutes	

### **ASSESSMENT SCHEME**

<b>Task nature</b>	<b>Weight</b>
▪ Class attendance and participation	10%
▪ Translation assignments ( x3)	45%
Translation commentary	15%
▪ Short project	30%

### **RECOMMENDED LEARNING RESOURCES**

Bassnett, Susan & André Lefevere (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon; Philadelphia: Multilingual Matters.

Bellos, David . *Is that a fish in your ear? : translation and the meaning of everything*. New York : Faber and Faber, 2011.

Belsey, Catherine (1980) *Critical Practice*, London: Routledge.

Fenton, James, ( 2002) *An introduction to English poetry*. New York : Farrar, Straus and Giroux.

Fox, Katherine. ( 2005) *Watching the English : the hidden rules of English behavior*. London : Hodder.

Fry, Paul. ( 2012) . *Theory of literature*. New Haven [Conn.] : Yale University Press.

Jin, Di. (2003). *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity*. Manchester: St. Jerome.

Landers, Clifford E (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, UK; Buffalo: Multilingual Matters.

Leech, Geoffrey ( 2007) . *Style in fiction : a linguistic introduction to English fictional prose*. ( 2nd ed.) New York : Pearson Longman.

Lefevere, André (1992). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Languages Association of America.

Lodge, David. ( 1992) *The Art of Fiction*. London : Secker & Warburg.

林以亮 <<文學與翻譯>> , 臺北 : 皇冠出版社, 1984.

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements  ( L = Lecture, TC = Translation criticism, R = Reading, STE = Short translation exercise , PP= project presentation )
1	Reading, interpreting, and translating literature in post-modern times.	L, R

2	English prose styles vs. Chinese prose styles	L, R, STE
3	Prose styles and translation	L, R,
4	Narrative conventions	L, R,
5	The narrative voice	L, R, TC, STE
6	Translating dialogue ( a ) : emotions, attitudes, and humour	L, R, TC,
7	Translating dialogue ( b ) : emotions , attitudes and humour	L, R, TC
8	Reading English poetry: the basics	L, R.
9	Translating rhythm and rhetoric	L, R, TC ,
10	Translating English Poetry : an overview	L, R, TC , STE
11	Drama Translation	L, R, TC,
12	Translating Shakespeare	L, R, TC
13	Review (a)	L, TC
14	Review (b)	L,

### CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Chan Man Sing
Office Location:	Rm. 117 , LKK Building .
Email:	<a href="mailto:mschan@cuhk.edu.hk">mschan@cuhk.edu.hk</a>
Teaching Venue:	
Office Hours:	<b>To be announced</b>

### COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

#### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

#### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

## ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.